

Air Top 2000 STC

Instructiuni de operare



1 Generalități

1.1 Scopul documentului

Aceste instrucțiuni de operare conțin informații pentru utilizarea în condiții de siguranță a Air Top 2000 STC.



INDICAȚIE

Disponibilitatea efectivă a funcțiilor depinde de încălzitorul respectiv instalat.



INDICAȚIE

Citiți cu atenție și respectați instrucțiunile de operare a încălzitorului și indicațiile de siguranță conținute de acestea.

1.2 Lucrul cu acest document

- ✓ Înainte de exploatarea Air Top 2000 STC, citiți prezentele instrucțiuni de operare și instrucțiunile de operare a elementului de control.
- ✓ Înmânați aceste instrucțiuni de operare următorului proprietar sau utilizator al Air Top 2000 STC.

Pentru a accesa mai multe documente, utilizați una dintre următoarele opțiuni:

Portalul de comercianți Webasto

(<https://dealers.webasto.com>)

Aplicația Webasto Service (pentru instalare)

Pentru a descărca această aplicație:

- scanați următorul cod QR sau



- accesați:

<https://apps.apple.com/> (Apple App Store) sau

<https://play.google.com/> (Google Play Store).

Pentru a accesa aplicația Webasto Service și documentația tehnică online de la Webasto, scanați codul QR sau codul de bare de pe ambalajul produsului dvs. Webasto.

Instrucțiuni de operare sunt disponibile și pe pagina web Webasto la <http://www.webasto.com>. Pe pagina web Webasto, aceste instrucțiuni sunt disponibile într-un număr mare de alte limbi.

1.3 Garanție și răspundere

Webasto nu preia nicio răspundere pentru deficiențe sau daune, care sunt puse pe seama faptului că nu au fost respectate instrucțiunile de instalare și de operare. Această excludere a răspunderii este valabilă în special pentru:

- Instalarea sau întreținerea efectuată de personal necalificat.
- Utilizare necorespunzătoare.
- În cazul unor reparații care nu au fost efectuate la un atelier service Webasto.
- Utilizarea pieselor de schimb neoriginale.
- Modificări aduse aparatului fără acordul Webasto.
- Deteriorări ale aparatului ca urmare a unor influențe de natură mecanică.
- Nerespectarea instrucțiunilor de întreținere.



PERICOL

Înainte de alimentarea cu combustibil, încălzitorul trebuie oprit întotdeauna.

1.4 Utilizarea simbolurilor și accentuări



PERICOL

Acest cuvânt de semnal indică un pericol cu un grad **ridicat** de risc care, dacă nu este evitat, poate duce la deces sau la vătămări grave.



AVERTISMENT

Cuvântul de avertizare descrie un pericol cu grad mediu de risc, care dacă nu este evitat poate avea ca urmare răni minore sau majore.



PRECAUȚIE

Acest cuvânt de semnal indică un pericol cu un grad **scăzut** de risc care, dacă nu este evitat, poate duce la vătămări minore sau moderate.



INDICAȚIE

Acest simbol atenționează asupra unei particularități tehnice sau (în cazul nerespectării) asupra unei posibile daune a produsului.



Acest simbol face trimitere la documente separate care sunt eventual atașate sau care pot fi solicitate companiei Webasto.

✓ Condiție preliminară pentru următoarea instrucțiune pentru acțiune

2 Siguranța

2.1 Utilizarea conformă destinației



INDICAȚIE

Încălzitorul nu trebuie să fie o componentă relevantă din punctul de vedere al siguranței. Acesta folosește confortului.

Încălzitorul funcționează independent de motorul vehiculului și este integrat în instalația electrică a vehiculului.

Încălzitorul este aprobat pentru următoarele utilizări:

- Autovehicule persoane, vehicule comerciale ușoare (LCV)
- Camioane, autobuze din categoria de vehicule UE **M**, **N** și **O**.
- Caravan, autorulote, bărci, ambarcațiuni de agrement
- Utilaje de terasament
- Utilaje de construcții
- Utilaje industriale
- Autovehicule, care pot fi utilizate în domenii de afaceri și comerciale, precum și întreprinderi mici și domenii industriale.
- Utilaje agricole și forestiere

2.2 Indicații generale privind siguranța

2.2.1 Indicații de siguranță pentru funcționare



PERICOL

Pericol de rănire provocat de aparatul defect

Nu utilizați un Air Top 2000 STC defect și nu îl scoateți din funcțiune prin îndepărtarea siguranței în cazul:

- degajării puternice de fum, de lungă durată.
- zgomotelor neobișnuite ale arzătorului.
- mirosului de combustibil.
- deconectărilor de eroare constante cu mesaje de eroare (cod care luminează intermitent).
- încălzitor deteriorat

► Luați legătura cu centrul de service Webasto.

**PERICOL****Pericol de explozie din cauza produselor periculoase explozive și inflamabile**

Pentru vehiculele care transportă materiale periculoase este necesară o limitare a exploatării încălzitorului (ADR), pentru a evita răniri grave rezultate din incendii.

- ▶ Nu exploatați încălzitorul în locurile de încărcare a materialului periculos.
- ▶ Nu exploatați încălzitorul în timpul încărcării și descărcării materialului periculos.

**PERICOL****Pericol de incendiu**

Materiale inflamabile sau lichide în curentul de aer cald.

- ▶ Mențineți liber fluxul de aer cald.

**PERICOL****Pericol de otrăvire și de sufocare prin ieșirea gazelor de evacuare**

Asigurați-vă că:

- ▶ după instalare, carcasa se află numai la piciorul aparatului.
- ▶ garnitura de etanșare este instalată corect.
- ▶ gazele de evacuare sunt ghidate numai în zona exterioară.

**AVERTISMENT****Pericol de explozie și de sufocare**

Nu exploatați încălzitorul:

- ▶ în benzinării și la instalații de alimentare cu carburant.
- ▶ în locuri în care se pot forma cu ușurință gaze sau prafuri inflamabile, și nici în locuri în care sunt depozitate lichide sau materiale solide ușor inflamabile (de ex. în apropiere de combustibili, praf de cărbune și praf de lemn, depozite de cereale, iarbă și frunze uscate, cartoane, hârtie etc.).
- ▶ în spații închise (de ex. garaje) fără instalație de aspirare a gazelor de evacuare, în special nu în cele cu sistem de pornire programată a încălzirii (preselecția timpului sau pornire de la distanță).



INDICAȚIE

Manipularea necorespunzătoare

- ▶ Protejați încălzitorul împotriva solicitării mecanice (de ex. căderea pe sol, impacturi sau lovituri).
- ▶ Nu pășiți pe încălzitor.
- ▶ Nu amplasați obiecte pe încălzitor.
- ▶ Evitați oprirea necorespunzătoare a încălzitorului în timpul perioadei de funcționare în oprire. După oprirea prin intermediul elementului de control, ventilatorul încălzitorului mai funcționează încă un timp.
- ▶ Opriți încălzitorul întotdeauna prin elementul de control.
- ▶ Întrerupeți alimentarea cu tensiune abia după încheierea perioadei de post-funcționare.



INDICAȚIE

- ▶ Nu exploatați aparatul fără capac al unității de control.

2.2.2 Evitarea daunelor materiale



INDICAȚIE

După oprirea prin intermediul elementului de control, ventilatorul mai funcționează încă un timp (scurtat la 40 de sec. pentru ADR). O oprire necorespunzătoare, fără un timp de post-funcționare poate conduce la deteriorarea Air Top 2000 STC.

- ▶ Opriți încălzitorul întotdeauna prin intermediul elementului de control.
- ▶ Nu este permisă utilizarea unor elemente de control programabile în vehicule ADR.



INDICAȚIE

Încălzitorul nu este aprobat pentru încălzirea directă a spațiului destinat încărcăturii al vehiculelor ADR (transportul produselor periculoase).

2.3 Reglementări și prevederi legale

În domeniul de aplicare a Directivei europene 70/156/CEE și/sau CE/2007/46 (pentru noile tipuri de autovehicule începând cu data de 29.04.2009), pentru încălzitorul Air Top 2000 STC există aprobări de tip, în conformitate cu directivele CEE-R 122 (încălzire) și CEE-R 10 (compatibilitatea electromagnetică).



Citiți și respectați avertismentele și indicațiile tehnice din instrucțiunile de instalare și din instrucțiunile de operare.

3 Operare



PERICOL

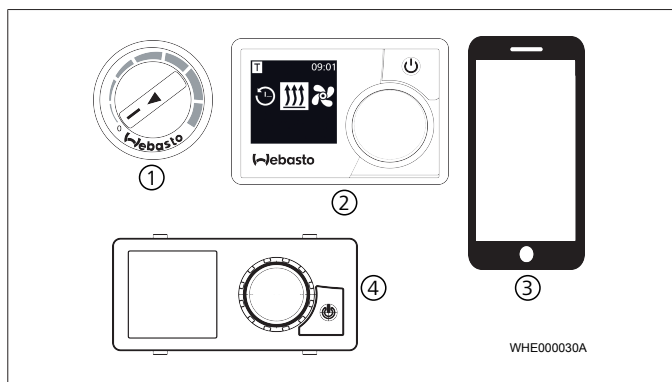
Vehiculele care transportă materiale periculoase (ADR) nu trebuie să fie pornite și oprite prin intermediul comenzii de la distanță sau al unui controler de timp.

3.1 Elemente de control



INDICAȚIE

Utilizați elemente de control Webasto adecvate și autorizate pentru utilizarea cu încălzitorul.



① Buton de comandă

③ ThermoCall TC4 și
ThermoConnect cu aplicația

② MultiControl sau SmartControl

④ UniControl



Respectați cerințele suplimentare din instrucțiunile de operare și de instalare ale Air Top 2000 STC și elementului de control.

Air Top 2000 STC poate fi dotat cu diferite elemente de control. Este posibilă o combinație de elemente de control.

3.2 Conectarea/deconectarea încălzitorului

Pornirea și oprirea încălzitorului se efectuează prin diverse semnale de comutare. În funcție de echiparea sistemului, semnalele de comutare sunt generate de un întrerupător, un element de control sau un sistem de comandă a climatizării.



PERICOL

Pericol de sufocare și de explozie

La vehiculele ADR: încălzitorul poate fi pornit numai manual, prin intermediul unui întrerupător.



PERICOL

Este posibilă supraîncălzirea

Un comutator pentru oprirea de urgență trebuie acționat numai în caz de pericol, deoarece încălzitorul este oprit fără perioada de funcționare în oprire.



INDICAȚIE

Opriți încălzitorul întotdeauna prin intermediul elementului de control

După oprirea prin intermediul elementului de control, încălzitorul trece într-o scurtă fază controlată de post-funcționare. O oprire necorespunzătoare, fără un timp de post-funcționare, poate conduce la deteriorarea încălzitorului.

3.3 Utilizarea încălzitorului pentru vehiculele care transportă materiale periculoase (ADR)

La vehiculele care transportă materiale periculoase (ADR) nu poate fi setat un timp de preselecție. SmartControl (dacă există) indică timpul de funcționare rămas al încălzitorului (timp de funcționare rămas).



INDICAȚIE

În următoarele cazuri există o perioadă de funcționare în oprire ADR:

- semnalul generator (D+, alternator) lipsește.
- se pune în funcțiune aparatul de pompare aferent vehiculului (acțiune secundară).

După încheierea perioadei de funcționare în oprire a ADR-ului, încălzitorul se află în modul de blocare a ADR-ului.



INDICAȚIE

Anularea blocării ADR:

- Scoateți din funcțiune aparatul de pompare aferent autovehiculului.
- Repuneți în funcțiune încălzitorul prin oprirea și repornirea elementului de control.

3.4 Conectarea încălzitorului după deconectarea automată



INDICAȚIE

Este posibilă pierderea funcției de încălzire

După deconectarea automată încălzitorul este repornit manual.

Încălzitorul poate fi repus în funcțiune prin oprirea și repornirea prin intermediul elementului de control.

4 Combustibil

Încălzitorul este racordat la rezervorul vehiculului sau la un rezervor de combustibil separat.

Combustibili adecvați:

- Air Top 2000 STC D: Diesel DIN EN 590; Biodiesel DIN EN 14214 și HVO DIN EN 15940
- Air Top 2000 STC B: Benzină DIN EN 228

4.1 Conversia de la funcționare cu diesel de vară la funcționare cu diesel de iarnă

- ✓ Se alimentează cu diesel de iarnă (combustibil rezistent la frig). În anumite circumstanțe, în sistemul de combustibil pentru încălzitor se află reziduuri de diesel de vară.
- Porniți încălzitorul cca. 15 minute (sistemul de combustibil este umplut complet cu combustibil rezistent la frig).

5 Aer de combustie



PERICOL

Pericol de incendiu

Materiale sau lichide inflamabile în curentul de aer de ardere.

- Curentul de aer de ardere se va menține liber

6 Gaze de evacuare



AVERTISMENT

Obturări

Verificați sistemul de aer de combustie și sistemul de gaze de evacuare cu privire la obturări.

În cazul în care sistemul de gaze de evacuare sau sistemul de aer de combustie este obturat, nu mai este garantată funcționarea în condiții de siguranță a încălzitorului!

7 Curățarea



INDICAȚIE

Nu curățați Air Top 2000 STC cu aparat de curățat cu înaltă presiune.

Curățați cu grijă încălzitorul utilizând apă și cu un agent de curățare adecvat pentru autovehicule.

8 Defecțiuni



AVERTISMENT

Verificați sistemul de aer de combustie și sistemul de gaze de evacuare cu privire la obturări.

În cazul în care sistemul de gaze de evacuare sau sistemul de aer de combustie este obturat, nu mai este garantată funcționarea în condiții de siguranță a încălzitorului!

În cazul existenței unei eventuale defecțiuni, elementul de control poate afișa o defecțiune.

O defecțiune se afișează prin intermediul unui cod luminos intermitent sau pe afișajul elementului de control:

- La elementele de control cu display, prin intermediul display-ului vor fi emise codurile de eroare F01 până la F15. Cod eroare F16 până la F19 vor fi afișate cu „- -”.
- La elementele de control fără display, codul de eroare va fi indicat prin impulsuri de aprindere intermitentă a indicatorului de operare. Impulsurile sunt scurte sau lungi. Numărul de impulsuri de aprindere lungi corespunde numărului codului de eroare. F00 este doar o aprindere intermitentă rapidă.
- La apariția unei defecțiuni, verificați siguranțele și conectorii.
- Dacă defecțiunea nu poate fi remediată prin măsurile descrise, luați legătura cu atelierul de service Webasto.



INDICAȚIE

Sunt interzise lucrările de întreținere pe cont propriu, în special în condițiile utilizării unor gaze sau lichide inflamabile, ca de exemplu acceleratoare de pornire.

Code	Cod Hex	Cauza posibilă	Măsura
F01	H02 / H82 / H83	Lipsa pornire	Conectarea și deconectarea încălzitorului
F02	H03	Flacăra se stinge în timpul funcționării	

Code	Cod Hex	Cauza posibilă	Măsura
F03	H04 / H84	Tensiunea rețelei de bord este prea redusă / subtensiune sau supratensiune	– Încărcați bateria vehiculului. – Conectarea și deconectarea încălzitorului.
F10	H5B / H5C / H06 / H17	Încălzitorul supraîncălzește	– Verificați trecerea liberă prin conducta de aer rece și cea de aer cald. – Opriți încălzitor. – Lăsați încălzitorul să se răcească. – Conectați încălzitorul.
-	-	La vehiculele pentru transportul produselor periculoase: Motorul vehiculului oprit / aparatul de pompare în funcțiune	– Asigurați-vă că aparatul de pompare este scos din funcțiune. – Așteptați până când încălzitorul comută în blocarea de avarie. – Conectați și deconectați încălzitorul prin intermediul elementului de control.
-	-	Încălzitorul fumegă negru	
-	-	Traseul aerului de combustie sau al gazelor de evacuare înfundat	Verificați trecerea liberă prin traseul aerului de combustie și cel al gazelor de evacuare.
Pentru toate celelalte mesaje de eroare care nu sunt menționate, contactați Centrul Service Webasto.			

9 Semnal de service

În cazul unei eventuale informații de service, semnalul de service este afișat prin intermediul încălzitorului.

- În cazul elementului de control MultiControl/SmartControl este afișat un simbol de service.

– La elementele de control fără display: indicatorul de operare se aprinde intermitent timp de 60 sec.: 1 sec. aprins, 1 sec. stins.

► Solicitați verificarea încălzitorului de către un specialist.

Încălzitorul poate fi utilizat în continuare cu funcționare limitată.

10 Întreținere

– Puneți în funcțiune încălzitorul la fiecare 4 săptămâni, pentru a împiedica o înțepenire a pieselor mecanice.

– La începutul perioadei de încălzire solicitați verificarea încălzitorului de către un specialist.

11 Eliminarea ca deșeu

Nu este permisă eliminarea Air Top 2000 STC ca deșeu la gunoiul menajer. Respectați reglementările regionale cu privire la eliminarea ca deșeu a produselor electronice.

12 Service și serviciul clienți

La instalarea de către atelierul Webasto Service, aparatul va fi înregistrat. Veți primi documentul de înregistrare.

Predați documentul de înregistrare următorului proprietar sau utilizator al aparatului.

Aveți întrebări tehnice sau o problemă cu aparatul?
Numerele de telefon specifice țărilor ale filialelor noastre le găsiți la:

<https://www.webasto-group.com/en/the-company/locations-worldwide/>

13 Aprobare de tip Air Top 2000 STC


122 R-00 0216



Find the Drive



Kraftfahrt-Bundesamt
DE-24832 Flensburg



MITTEILUNG
ausgestellt von:
Kraftfahrt-Bundesamt

über die Erteilung einer Genehmigung für einen Typ eines Bauteils nach der Regelung Nr. 122 einschließlich Änderung Nr. 00 Ergänzung 06

COMMUNICATION
issued by:
Kraftfahrt-Bundesamt

concerning the issuance of an approval of a component type pursuant to Regulation No. 122 including amendment No. 00 supplement 06

Genehmigungsnummer: E1*122R00 00*0216*06
Approval number:

Grund (Gründe) für die Erweiterung (gegebenenfalls):
(Reason(s) of extension (if any):
Technische Änderungen
Technical modifications
Redaktionelle Änderungen
Editorial modifications

Allgemeines
General

Abschnitt I
Section I

- 1.1. Marke (Firmenname des Herstellers):
Make (trade name of manufacturer):
Webasto Thermo & Comfort SE
- 1.2. Typ:
Air Top 2000 ST
- 1.3. Merkmale zur Typidentifizierung, falls an der Einrichtung vorhanden:
Means of identification of type, if marked on the device:
Handelsbezeichnung
General commercial description

Fig. 2


Kraftfahrt-Bundesamt
 DE-68322 Flensburg

2

 Genehmigungsnummer: E1*122R03.00*1218/19
 Approval number:

 1.3.1. Stelle, an der diese Merkmale angebracht sind:
 Location of flat marking:
 Auf dem Gehäuse und nach dem Einbau zusätzlich am Fahrzeug
 On the housing and after the installation additional on the vehicle

 1.4. Name und Anschrift des Herstellers:
 Name and address of manufacturer:
 Webasto Thermo & Comfort SE
 DE-82205 Garching

 1.5. Stelle, an der das ECE-Genehmigungszeichen angebracht ist:
 Location of the ECE approval mark:
 Klebeschild auf dem Gehäuse
 Adhesive label on the housing

 1.6. Anschrift(en) der Fertigungsanlage(n):
 Address(es) of assembly plant(s):
 Webasto Thermo & Comfort SE (Werk Neubrandenburg)
 DE-17031 Neubrandenburg

 Abschnitt II
 Section II

 1. Zusätzliche Angaben (gegebenenfalls):
 Additional information (if any):
 Erstmalig
 Not applicable

 2. Technischer Dienst, der die Prüfungen durchführt:
 Technical service responsible for carrying out the tests:
 DEKRA Automobil Test Center der DEKRA Automobil GmbH
 DE-41999 Krefeld

 3. Datum des Gutachtens:
 Date of test report:
 21.09.2022

 4. Nummer des Gutachtens:
 Number of test report:
 202204186 (R-Erweiterung)

Fig. 3



Kraftfahrt-Bundesamt
DE-24832 Flensburg

3

Genehmigungsnummer: E1*122R03-00*1218194
Approval number:

5. Bemerkungen (gegebenenfalls):
Remarks (if any):
Handelsbezeichnung(en):
General commercial description(s):
Air Top 2000 ST
Air Top 2000 STC

6. Die Genehmigung wird/erweitert
Approval is extended

7. Ort:
Place: DE-24832 Flensburg

8. Datum:
Date: 12.04.2022

9. Unterschrift:
Signature: Im Auftrag




Fig. 4

În cazul în care aveți nevoie de această documentație în altă limbă, vă rugăm să vă adresați comerciantului local Webasto. Găsiți cel mai apropiat comerciant la: <https://dealerlocator.webasto.com/ro-ro>.

Nr. ident. 9044444A • 02.2023 • Modificările și erorile sunt rezervate • © Webasto Thermo & Comfort SE

Europe, Asia Pacific

UK only

Webasto Thermo & Comfort SE
Postfach 1410
82199 Gilching
Germany

Webasto Thermo & Comfort UK
Ltd
Webasto House
White Rose Way
Doncaster Carr

Adresa firmei:
Friedrichshafener Str. 9
82205 Gilching
Germany

DN4 5JH
United Kingdom

Numai pe teritoriul Germaniei
Tel: 0395 5592 229

www.webasto.com

